

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА КОММЕНТАРИЯ К ПОЛИТИЧЕСКОЙ НОВОСТИ В ВИРТУАЛЬНОМ ФРАНКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

Л. Р. Абдуллина, А. В. Агеева

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Поступила в редакцию 30 октября 2013 г.

Аннотация: данная статья посвящена выявлению особенностей языковой репрезентации национальной картины мира французов в комментариях к политической новости как жанру виртуального дискурса. Рассматриваются коммуникативные интенции и фреймы, вербализуемые в высказываниях. Устанавливается значимость фреймовой структуры комментариев для отражения национальной картины мира коммуникантов.

Ключевые слова: национальная картина мира, виртуальный дискурс, комментарий, интенция высказывания, фреймовая структура.

Abstract: this article deals with revealing of the features of language representation of a national worldview of the Frenchmen in comments to political news seen as a genre of virtual discourse. The communicative intentions and frames, verbalized in the statements are considered. The importance of the frame structure of comments for reflection of a national worldview of the communicants is established.

Key words: national worldview, virtual discourse, comment, intention of utterance, frame structure.

В настоящее время особое значение отводится проблеме реконструкции национальной модели мира, рассматриваемой в разных аспектах, в том числе и в дискурсивном. Как верно отметила Л. М. Гриценко, «изучение различных дискурсивных картин мира позволяет выявить специфику каждой из них, а также обеспечивает исследование целостной национальной картины мира, складывающейся из отдельных дискурсивно обусловленных фрагментов» [1, 16].

В данном исследовании рассматривается фрагмент национальной картины мира, реализованный в комментариях как жанре виртуального дискурса, актуализируемых в неформальном коммуникативном взаимодействии коммуникантов посредством сети Интернет. Объектом исследования является языковая репрезентация национальной картины мира французов в виртуальном франкоязычном дискурсе. Материалом для анализа послужили 100 комментариев к статье на политическую тему по поводу заявления на заседании правительства Министра внутренних дел о необходимости пересмотра миграционной политики во Франции, новость о чем распространилась в СМИ 19 августа 2013 года и вызвала бурную реакцию со стороны жителей [2]. Данная тема является актуальной в свете миграционного положения страны и ее перспективного плана развития на 10 лет. С точки зрения дискурс-анализа комментарии к данной статье являются репрезентативными для

выявления типичных реакций участников дискурса и создания национальной картины мира.

Прежде, чем приступить к анализу полученных материалов, представляется необходимым выделить специфические черты жанра комментария к политической новости, отличающие его от других видов интернет-дискурса:

1. Как результат миссидеятельности комментариев всегда вторичен по отношению к породившей его новости, т. е. генетически обусловлен как тематикой сообщения, так и коммуникативным посылом автора новости.

2. В отличие от авторской колонки-блога, комментарий зачастую ограничен в объеме, представляя собой квинтэссенцию мыслей и эмоций автора.

3. Принципиальным отличием комментария от свободного диалога в рамках интернет-форума является его подчеркнутая самодостаточность: выбор лексико-фразеологических средств, регистра лексики и интонации осуществляется исключительно в расчете на выражение собственной позиции; участие иных коммуникантов предполагается лишь опосредованно (при развертывании ветки дискуссии, когда пишется «коммент к комменту», например).

В связи с вышеизложенным, для выявления национальной специфики комментария к политической новости во французском дискурсе учитываются следующие параметры:

– длина и развернутость высказываний-комментариев;

- лексико-фразеологические средства выражения мнения и регистр лексики;
- коммуникативная интенция речевых актов;
- соотнесенность высказывания с темой и содержанием статьи;
- фреймы, актуализируемые в высказываниях.

ДЛИНА ВЫСКАЗЫВАНИЙ

Условно мы выделяем короткие (0-20 слов), средние (21-40 слов) и длинные (≥ 41 слова) высказывания. Согласно результатам исследования, 29 % можно отнести к коротким, 25 % к средним и 46 % к длинным.

Как было отмечено выше, комментарий обладает «встроенным ограничителем» объема: в прошлом владельцы сайтов не полагались на здравый смысл авторов, но физически ограничивали длину поста некоторым количеством символов, ради экономии места на сервере, поэтому умение писать коротко, емко и по существу востребовано у участников интернет-дискурса как ни у кого. Простое одобрение/неодобрение возможно выразить в нескольких словах, тогда как развернутый комментарий, максимально подробно освещающий позицию, подразумевает актуальность обсуждаемой проблемы, а также личную заинтересованность автора в том, чтобы его позиция была услышана и принята к сведению. Соответственно высокий процент развернутых комментариев (с учетом комментариев «среднего» размера – абсолютное доминирование) позволяет с большой степенью уверенности говорить о том, что основная часть участников дискуссии испытывает далеко не абстрактный интерес к предмету обсуждения.

СООТНЕСЕННОСТЬ С ТЕМОЙ СТАТЬИ

Следующим параметром анализа высказываний было наличие прямой или косвенной соотнесенности высказывания с темой и содержанием статьи. Во французском интернет-дискурсе 75 % высказываний характеризуется прямой соотнесенностью с темой статьи (напр., *Valls a juste signifié de revoir les sources de l'immigration, la comparaison avec la shoah est quelque peu étrange!* 'Вальс указал лишь на необходимость пересмотреть источники иммиграции, сравнение с холокостом немного странновато!' // *Le seul homme de ce gouvernement de fantoche qui voit clair sur la situation migratoire dans notre pays...* 'Единственный человек в этом кукольном правительстве, ясно видящий миграционную ситуацию в нашей стране...'). Данные комментарии представляют собой ту или иную оценку личности Вальса, его деятельности и его высказываний на заседании, затрагивают вопросы иммиграции, ислама, демократии. 23 % имеют косвенную соотнесенность, затрагивая вопросы сосуществования различных религий, предстоящих выборов либо иных причин кризиса страны (напр.,

Mais non, des élections approchent, alors il faut commencer par recruter des électeurs après il va falloir garder ceux qui font le fond de commerce! 'Да нет, скоро выборы, а, значит, нужно начинать набирать голоса, затем понадобится сохранить тех из них, кто приносит торговую прибыль!' // *Il y a tout de même quelque chose qui m'échappe. Je reviens d'Amsterdam, une grande puissance coloniale par le passé. 178 nationalités cohabitent dans cette ville. Et bien j'ai eu beau sillonner la ville dans tous les sens, je n'ai pas vu ce que je vois en 100 mètres à Paris. Doit-on en déduire que le protestantisme fait mieux que le catholicisme en terme d'intégration ?* 'Тем не менее, кое-что не укладывается в моей голове. Возвращаюсь из Амстердама, огромной колониальной державы в прошлом. В городе живут представители 178 национальностей. И вот, я исколесил весь этот город, но так и не увидел того, что вижу за 100 метров в Париже. Можно ли из этого заключить, что протестантизм более разумен в отношении интеграции, нежели католицизм?'), 2 % комментариев вообще не связаны со статьей и продиктованы желанием авторов участвовать в интернет-дискурсе, критикуя или обвиняя других собеседников в бессмысленности или неправильности суждений (напр., *Ce qui m'étonne dans un certain nombre de commentaires, c'est qu'ils sont à la Droite de ceux que je pourrais lire dans les forums du Figaro ou du Point.* 'В некоторых комментариях меня особенно удивляет то, что они более правые, чем те, что можно прочитать на форумах Фигаро или Пуэн.')

РЕГИСТР ЛЕКСИКИ

Анализ регистра лексико-фразеологических средств, составляющих высказывания, показал, что 75 % относятся к среднему, 23 % к сниженному и 2 % к высокому. Свобода слова нашла свое яркое отражение в виртуальном дискурсе, анонимность которого позволяет участникам коммуникации выражать свое отношение и эмоции посредством экспрессивных элементов сленга, вульгаризмов, жаргона и просторечия. Приведем примеры комментариев со сниженными лексико-фразеологическими средствами: *Il n'en a rien à cirer Valls, de votre sécurité, des immigrés avec ou sans foulards. Tout ce qu'il veut c'est votre bulletin dans l'urne en 2017...* 'Вальсу наплевать на вашу безопасность, на иммигрантов с платками или без. Все, что он хочет, это ваш избирательный бюллетень в 2017...' // *Valls a des ordres. Est-ce que vous croyez que ces pantins font la politique du pays ?* 'Вальс исполняет приказы. Неужели вы думаете, что такие марионетки делают политику страны?' // *Des ministres bien au chaud dans leurs jolis quartiers ? Je les emmerde.* 'Министры, устроившиеся в тепле своих красивых районов? Да пошли они.' Основное количество грубых, а порой нецензурных выражений, выражает негативное отношение к политическим деятелям или имми-

грантам и указывает на коммуникативную интенцию говорящего.

КОММУНИКАТИВНАЯ ИНТЕНЦИЯ

Анализ речевых интенций, реализованных в отобранных нами высказываниях, показал следующие результаты (см. табл. 1).

В сумме частотные показатели коммуникативных интенций не образуют 100 %, поскольку многие комментарии имели два или более коммуникативных намерений одновременно.

Из таблицы 1 очевидно, что наиболее частотными коммуникативными интенциями оказались:

Одобрение 27 % (напр., *Valls a compris un des problèmes majeurs de la France. 'Вальс понял одну из важнейших проблем Франции.' // Il est très bien Valls, il suffit qu'on lui donne les moyens de travailler...* 'Вальс молодец, достаточно ему предоставить необходимые для работы средства...').

Неодобрение + недоверие 25 % (напр., *Arrêtez d'écouter ces politiques vereux qui vous prennent pour des moutons en vous faisant gober des conneries!* 'Перестаньте слушать этих продажных политиков, принимающих вас за баранов и вешающих вам лапшу на уши!' // *Déjà en campagne présidentielle. Le manuel est un intellectuel dans ce cas!* 'Уже в агитационной кампании к президентским выборам. Мануал для интеллектуалов!' (игра слов: собств. имя Manuel – le manuel 'учебник, руководство к действию').

Анализ 17 % (напр., *Aujourd'hui, l'islam est trop souvent un refuge pour des jeunes « à problèmes ». On voit partir des jeunes quelques mois ou un an dans un pays du Golfe, parfois grâce à des bourses ; ils reviennent avec un bagage religieux léger mais qui suffit à impressionner les autres.* 'Сегодня ислам зачастую выступает в качестве пристанища для «проблемной» молодежи. Молодые уезжают на несколько месяцев или даже на год в одно из государств Персидского залива, иногда благодаря стипендиям; они возвращаются с неким религиозным багажом – небольшим, но достаточным для того, чтоб произвести впечатление на других.'). Анализ включает рассуждения участников коммуникации, желающих поделиться своим видением сложившейся ситуации, дать свою оценку причинно-следственных отношений.

Ирония/сарказм 14 % (напр., *Valls est contre la « France moisie » ... celle qui ne change pas. Hollande est pour la France moisie ... celle qui ne change pas.* 'Вальс против «заплесневелой Франции» ... той, которая не меняется. Олланд за заплесневелую Францию ... ту, которая не меняется.' // *Et en 2037, la démocratie française sera peut-être islamique!* 'А в 2037, французская демократия, возможно, станет исламской!').

ФРЕЙМЫ, АКТУАЛИЗИРУЕМЫЕ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ

В когнитивной лингвистике особое значение отводится категории фрейма, родоначальником

которой стал М. Минский. Основываясь на идее автора об организации знания о типизированной ситуации в виде крупных единиц с иерархической структурой, предполагающей наличие верхних уровней, включающих общие, конвенциональные признаки, и нижних уровней, наполняемых в моменты приспособления фрейма к той или иной ситуации [3], считаем возможным развитие понятия «фрейм» и его применение по отношению к дискурс-анализу.

Комментарии к политической статье представляют собой виртуальный дискурс, в ходе которого языковые и неязыковые знания о речевой ситуации синтезируются и объективируются в сознания коммуникантов в виде контекстуальных фреймов, выступающих в качестве ядра фреймовой структуры высказываний. Моделирование данной структуры возможно посредством использования терминологического аппарата, установленного Гусельниковой О. В.:

Во фреймовой структуре выделяются *субфреймы* – уровни, представляющие собой набор тематически единых признаков и являющиеся цепочками иерархически расположенных слотов. Субфреймы выстраиваются в структуре в порядке частотности упоминаемых испытуемыми слотов каждого субфрейма и в соответствии с движением от «стабильных признаков к нестабильным».

2. *Слоты* объединяются в тот или иной субфрейм по тематическому принципу. Каждый слот является формой выражения определенного когнитивного признака (может быть выражен отдельным словом или словосочетанием), причем несколько слотов могут служить отражением одного признака [4, 145].

Базируясь на методике деления понятий на ключевые, высокоактивные и среднеактивные, предложенной М. С. Онищенко [5, 415], к фрейму мы относим наиболее часто вербализованное понятие. Ближайший частотный разрыв позволяет отнести следующую группу понятий к субфреймам, последующий частотный разрыв – к слотам. В скобках указано количество высказываний, в которых были вербализованы те или иные когнитивные структуры. Продемонстрируем на практике описанный выше вариант фреймовой структуры и обратимся к таблице 2.

В ходе контекстуального мониторинга установлено, что в высказываниях к рассматриваемой статье четко прослеживается контекстуальный фрейм *Valls* 'Вальс', что вполне закономерно, поскольку он является референтом сообщения. Вокруг данного фрейма сгруппированы доминантные образы – субфреймы, соотносимые с описываемыми событиями в статье, а именно *L'immigration* 'Иммиграция', *La France* 'Франция', *Le gouvernement / Partis politiques* 'Правительство / политические партии', что подчеркивает остроту проблемы интеграции иностранцев в социально-политическую жизнь Франции, приобщение к ее культурным ценностям и образу жизни.

Данные понятия выступают родовыми по отношению к фоновым компонентам фрейма и имеют слотовую структуру. Так, субфрейм *L'immigration* вербализуется языковыми единицами, повествующими об исламе и мусульманах (слот *Islam et musulmans*), сосуществовании различных религий в рамках определенной страны (слот *Réligions*), об иммигрантах как выходцах из африканских и азиатских стран (слот *Pays arabes*), об этническом предубеждении (слот *Racisme*), о вопросах семейного воссоединения (слот *Groupement familial*) и влиянии иммиграции на демографическую ситуацию страны (слот *Démographie*).

Субфрейм *La France* объективируется в дискурсе языковыми единицами, соотносимыми с основными вопросами страны, а именно место Франции в Европе (слот *Europe*), кризис и его причины (слот *Crise*), образовательная система (слот *Education*), дети и их будущее (слот *Enfants*), роль банков (слот *Banques*), задачи полиции (слот *Police*), система налогообложения (слот *Impôts*), проблема безработицы (слот *Chômage*).

Субфрейм *Le gouvernement / Partis politiques* включает слова и словосочетания, соотносимые в сознании с такими понятиями, как политическое поведение (слот *La politique*), демократический режим (слот *La démocratie*), социальная поддержка малоимущим (слот *L'aide sociale*), президенты страны (слот *Les présidents*), среди которых упоминаются как бывшие (*Nicolas Sarkozy, Charles de Gaulle*), так и нынешний (*François Hollande*) президенты, предстоящие президентские выборы (слот *Les élections*).

Контекстуальный анализ комментариев к политической статье как жанра виртуального дискурса позволяет не только вычлнить основные проблемы, волнующие сегодняшних французов, но и выстроить между ними связи, обуславливающие специфику национальной картины мира.

Так, французы весьма озабочены политическими проблемами своей страны (см. табл.2, субфрейм *Le gouvernement / Partis politiques*), что подразумевает высокую степень гражданской активности. Более того, менталитет современных французов, сформировавшийся не в последнюю очередь под влиянием такого ключевого для французской истории события, как Революция 1789 г., трансформировавшая не только социально-экономическое устройство страны, но и саму психологию нации, определяет их критицизм по отношению к правительствам (бывшим и нынешним): так, Николя Саркози, и Франсуа Олланд упоминаются исключительно в негативном (даже пейоративном) контексте (напр., *Valls sur les pas des sarkozy et le pen. Il croît que c'est son avenir, mais c'est sa fin*. 'Вальс идет по стопам Саркози и Ле Пена. Он думает, что это его будущее, но это его конец.').

Будучи традиционалистами по натуре, они предпочитают прошлое (большинство ностальгически

вспоминает деятельность Шарля де Голля на посту президента и заложенные им принципы государственности), стремятся жить «здесь и сейчас», не заглядывая далеко в будущее и называя неразумным предлагаемый нынешним правительством план развития страны до 2025 года, что также обусловлено спецификой истории Франции (напр., *Hollande demande à ses ministres de voir comment sera la France en 2025!!! Ce mec est complètement ravagé... 'Олланд просит своих министров посмотреть, что будет с Францией в 2025!!! Мужик окончательно свихнулся...'*).

Эгоцентризм, свойственный как каждому французу, так и французской нации в целом, нашел отражение в отношении к проблемам расизма и ксенофобии (см. табл.2, субфрейм *L'immigration*), а также к проблеме кризиса Еврозоны (см. табл.2, субфрейм *La France*), провоцирующих наибольшее количество эмоционально окрашенных комментариев и откликов (напр., *Laché de racistes! 'Дали волю расистам! Y'a quand même énormément de cons ici, quand est-ce que vous allez comprendre que cette crise a été créée par les banques et non par une immigration incontrôlée ? 'Так или иначе, количество идиотов здесь просто зашкаливает, когда вы, наконец, поймете, что этот кризис был создан банками, но никак не неконтролируемой иммиграцией?'*).

И, конечно, традиционные ценности – семья, дети, образование – не остаются без внимания участников интернет-коммуникации (напр., *Et QUI va s'occuper des p'tits français de 2013/2014? 'А кто же будет заниматься маленькими французами 2013/2014 года?'*), что и фиксируется языком на когнитивном уровне, который суммирует единицы хранения знаний и оперирования ими, отражая языковую картину мира и репрезентируя отношения «язык и человек», ибо нет знаний без их носителя, как и не существует «картин мира» без субъекта [6, 20-21].

На основе проведенного исследования можно сделать вывод о том, что мониторинг комментариев к политической новости в виртуальном франкоязычном дискурсе позволяет выявить специфику национальной картины мира французов и в дальнейшем может найти широкое применение при изучении национальных особенностей интернет-коммуникации в сопоставительном ключе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гриценко Л. М. Прецедентный текст как средство формирования ценностной картины мира (на материале чатов) / Л. М. Гриценко // Язык и культура. – Томск, 2013. – № 1. – С. 16-23.
2. Biseau G. Valls jette un froid à la table du séminaire. – http://www.liberation.fr/politiques/2013/08/19/valls-jette-un-froid-a-la-table-du-seminaire_925680
3. Минский М. Фреймы для представления знаний / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – 152 с.

4. Гусельникова А. В. Терминологический аппарат структуры фрейма / А. В. Гусельникова // Вестник ЧГПУ. – Челябинск, 2010. – № 9. – С. 137-149.

5. Онищенко М. С. Национальная специфика комментария к внешнеполитической новости (в русском, немецком и американском бытовом интернет-дискурсе)

/ М. С. Онищенко // Дискурс, социум, креативность: коллективная монография. – Нижний Тагил : НТГСПА, 2012. – С. 399-422.

6. Новикова А. М. «Семантический гештальт» в структуре ассоциативного поля / А. М. Новикова. – М., 1998. – 30 с.

Таблица 1. Коммуникативная интенция комментариев

Коммуникативная интенция	Французский дискурс
одобрение	27 %
неодобрение + недоверие	25 %
анализ	17 %
ирония/сарказм	14 %
защита	6 %
прогноз	6 %
призыв	4 %
сомнение	4 %
требование	1 %

Таблица 2. Фреймовая структура комментариев

Фрейм	Субфреймы	Слоты
Valls (42)	L'immigration (21)	L'islam et les musulmans (11)
		Les religions (12)
		Le racisme (7)
		Les pays arabes (7)
		Le groupement familial (4)
		La démographie (4)
	La France (26)	Les banques (2)
		La police (2)
		L'Europe (6)
		La crise (3)
		L'Education (5)
		Les enfants (7)
		Les impôts (2)
		Le chômage (1)
	Le gouvernement / Partis politiques (33)	La politique (10)
		La démocratie (5)
		L'aide sociale (4)
		Les présidents (11)
		Les élections (10)

Казанский (Приволжский) федеральный университет
Абдуллина Л. Р., кандидат филологических наук, доцент
кафедры романской филологии
E-mail: lilioven@mail.ru

Агеева А. В., кандидат филологических наук, доцент
кафедры романской филологии
E-mail: anastasia_ageeva@mail.ru

Kazan (Volga region) Federal University
Abdullina L. R., Candidate of Philology, Associate Professor
of Romance Philology Department
E-mail: lilioven@mail.ru

Ageeva A. V., Candidate of Philology, Associate Professor
of Romance Philology Department
E-mail: anastasia_ageeva@mail.ru